

No. 48016

**Switzerland
and
Croatia**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Croatia relating to scheduled air services (with annex). Bern, 21 January 2010

Entry into force: *25 May 2010 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Croatian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland,
14 December 2010*

**Suisse
et
Croatie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Berne, 21 janvier 2010

Entrée en vigueur : *25 mai 2010 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *croate, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 14 décembre 2010*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
ŠVICARSKOG SAVEZNOG VIJEĆA
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O REDOVITOM ZRAČNOM PROMETU**

Švicarsko Savezno Vijeće i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

želeći unaprijediti sustav međunarodnog zrakoplovstva na temelju konkurencije između zračnih prijevoznika na tržištu uz minimum vladinog miješanja i uređivanja;

želeći unaprijediti njihove međusobne odnose u području civilnog zrakoplovstva i na taj način olakšati širenje mogućnosti međunarodnog zračnog prometa među njima;

prepoznajući da učinkovit i konkurentan međunarodni zračni promet jača trgovinu, dobrobit korisnika te gospodarski rast;

želeći omogućiti zračnim prijevoznicima da javnosti koja putuje i šalje robu ponude mnoštvo različitih usluga, te želeći potaknuti pojedinačne zračne prijevoznike na razvoj i primjenu inovativnih i konkurentnih cijena;

svjesni i predani osiguranju i održavanju najvišeg stupnja sigurnosti i zaštite međunarodnog zračnog prometa te ponovno naglašavajući njihovu veliku zabrinutost zbog radnji ili prijetnji protiv sigurnosti zrakoplova, koje ugrožavaju sigurnost osoba ili imovine, štetno utječu na obavljanje zračnog prometa, te ruše povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva; te

kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. godine;

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1. Definicije

U svrhu ovog Sporazuma i njegovog Dodatka, ukoliko nije drugačije dogovoreno:

- a. izraz "Konvencija" znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorena za potpisivanje u Chicagu sedmog dana prosinca 1944. godine i uključuje svaki dodatak usvojen prema članku 90. te Konvencije i bilo koju izmjenu i dopunu dodataka ili Konvencije prema člancima 90. i 94. Konvencije u mjeri u kojoj su ti dodaci i izmjene i dopune primjenjive za obje ugovorne stranke;
- b. izraz "Sporazum" znači ovaj Sporazum, njegove dodatke i bilo koje njegove izmjene i dopune;
- c. izraz "zrakoplovne vlasti" znači, u slučaju Švicarske, Savezni ured civilnog zrakoplovstva, a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture ili u oba slučaja bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno obavljati dužnosti koje su trenutno dodijeljene navedenim vlastima;
- d. izraz "određeni zračni prijevoznik" označava zračnog prijevoznika ili zračne prijevoznike koje je jedna ugovorna stranka odredila u skladu s člankom 4. ovog Sporazuma za obavljanje dogovorenog zračnog prometa;
- e. izraz "dogovoreni promet" znači usluge u zračnom prometu na određenim linijama za prijevoz putnika, tereta i pošte, zasebno ili u kombinaciji;
- f. izrazi "zračni promet", "međunarodni zračni promet", "zračni prijevoznik" i "zaustavljanje u neprometne svrhe" imaju pripadajuća značenja koja su im dodijeljena u članku 96. Konvencije;
- g. izraz "državno područje" u odnosu na državu ima značenje koje mu je dodijeljeno u članku 2. Konvencije;
- h. izraz "tarifa" znači cijene koje se trebaju platiti za prijevoz putnika, prtljage i tereta, te uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući naplate provizije i drugu dodatnu naknadu za zastupanje ili prodaju dokumenta za prijevoz, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte.

Članak 2. Dodjeljivanje prava

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava navedena u ovom Sporazumu u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u redu letenja u Dodatku. Takav promet i linije u daljnjem se tekstu nazivaju "dogovoreni promet" odnosno "određene linije".
2. Sukladno odredbama ovog Sporazuma zračni prijevoznici koje odredi svaka ugovorna stranka, za vrijeme obavljanja međunarodnog zračnog prometa, imaju:
 - a. pravo letenja preko državnog područja druge ugovorne stranke bez slijetanja;
 - b. pravo zaustavljanja na navedenom državnom području u neprometne svrhe;
 - c. prava koja su na drugačiji način utvrđena u ovom Sporazumu.
3. Ništa u ovom članku neće se smatrati dodjeljivanjem povlastice određenim zračnim prijevoznicima jedne ugovorne stranke da na državnom području druge ugovorne stranke vrše ukrcaj putnika, te utovar prtljage, tereta i pošte koji se prevoze za naknadu ili najamninu, a koji su upućeni prema nekom drugom mjestu na državnom području te druge ugovorne stranke.

4. Ako zbog oružanog sukoba, političkih nemira ili događanja, ili posebnih i neuobičajenih okolnosti, određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke ne mogu obavljati uslugu na svojoj uobičajenoj liniji druga će ugovorna stranka učiniti sve što može da omogući neprekidno obavljanje takvog prometa kroz odgovarajuće preraspodjele takvih linija, uključujući dodjeljivanje prava na takav vremenski rok koji može biti potreban da bi se osigurala održivost te usluge.

Članak 3. Izvršavanje prava

1. Određeni zračni prijevoznici imat će pravedne i jednake mogućnosti za natjecanje u pružanju dogovorenog prometa obuhvaćenog ovim Sporazumom.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće ograničiti pravo svakog od određenih zračnih prijevoznika da obavlja međunarodni promet između odnosnih državnih područja ugovornih stranaka ili između državnog područja jedne ugovorne stranke i državnih područja trećih zemalja.
3. Svaka će ugovorna stranka dopustiti određenim zračnim prijevoznicima da odrede učestalost i kapacitet međunarodnog zračnog prometa koji nude na temelju komercijalnih okolnosti na tržištu. U skladu s ovim pravom, niti jedna ugovorna stranka neće jednostrano ograničiti opseg prometa, učestalost, broj odredišta ili redovitost usluge, ili tip ili tipove zrakoplova koje koriste određeni zračni prijevoznici druge ugovorne stranke, ako je to potrebno zbog carinskih, tehničkih i operativnih razloga ili razloga zaštite okoliša prema jedinstvenim uvjetima sukladnim s člankom 15. Konvencije.

Članak 4. Određivanje i operativne ovlasti

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo odrediti onoliko zračnih prijevoznika koliko želi u svrhu obavljanja dogovorenog prometa, te povući ili izmijeniti takvo određenje. Takvo će se određenje izvršiti pisanom obaviješću između zrakoplovnih vlasti objiju ugovornih stranaka.
2. Po primitku takvog određenja i zahtjeva određenog zračnog prijevoznika, u obliku i na način propisan za ovlaštenje za rad, zrakoplovna vlast druge ugovorne stranke dodijelit će zračnom prijevozniku uz minimalno postupovno kašnjenje odgovarajuće ovlaštenje za letenje, pod uvjetom da:
 - a. je zračni prijevoznik osnovan na državnom području ugovorne stranke koja ga je odredila i da ima važeću svjedodžbu o sposobnosti zračnog prijevoznika u skladu s primjenjivim zakonima; i
 - b. je zračni prijevoznik u vlasništvu i nastavit će biti u vlasništvu, izravno ili kroz većinsko vlasništvo, jedne od ugovornih stranaka ili države članice Europske unije i/ili državljana ugovornih stranaka ili država članica Europske unije, te će uvijek biti pod prevladavajućom kontrolom takvih država i/ili njihovih državljana; i
 - c. prevladavajuću regulatornu kontrolu takvog zračnog prijevoznika provodi i održava jedna od ugovornih stranaka ili država članica Europske unije odgovorna za izdavanje svjedodžbe o sposobnosti zračnom prijevozniku, a odgovarajuća zrakoplovna vlast je jasno navedena u određenju.
 - d. ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika primjenjuje odredbe navedene u članku 7. (Zaštita zračnog prometa) i članku 8. (Sigurnost zračnog prometa).
3. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu tražiti od zračnih prijevoznika koje je odredila druga ugovorna stranka da dokažu da su kvalificirani ispuniti uvjete propisane prema zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju na obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane spomenutih vlasti u skladu s odredbama Konvencije.